

Hans Christian Andersen, Ein Kinderreim	Hans Christian Andersen, Infanrimaĵo	Hans Christian Andersen, Tanze, tanze, Püppchen mein	Hans Christian Andersen, Et børnerim
--	---	--	---

tradukita de Manfred Retzlaff

tradukita de Manfredo Ratislavo

tradukita de N. N. 15

Tanze, tanze, Püppchen mein!	Pupo mia, dancu vi!	“Tanze, tanze, Püppchen mein!	Danse, danse, duk- ke min!
Nein, wie ist das Fräulein fein!	Kiel bela estas ĝi, la fraŭlin’! Kaj	Nein, wie ist das Fräulein fein!	Nej, hvor frøkenen er fin!
Ebenso der Kavalier, In dem Rock gefällt er mir,	ankaŭ la kavalir’ aspektas ja	Ebenso der Kavalier, Hut und Handschuh’ hat er hier,	Kavaleren ligeså, han har hat og handsker på,
Mit den Handschuhn und dem Hut,	en la blua frako tre	blauen Frack und Hos’ wie Schnee,	bukser hvide, kjole blå,
Auch die Hosen stehn ihm gut.	elegante, aŭ ĉu ne?	Leichdorn auf dem großen Zeh,	ligtorn på de store tå.
Er ist fein und sie ist fein.	Estas belaj li kaj ŝi.	er ist fein und sie ist fein, tanzet, tanzet, Püppchen mein!”	Han er fin, og hun er fin.
Tanze, tanze, Püppchen mein!	Pupo mia, dancu vi!		Danse, danse, duk- ke min!

Lieschen mit dem blon- den Haar, Püppchen aus dem letz- ten Jahr, Ist gewaschen und ge- putzt, War doch vorher sehr verschmutzt, Ist jetzt wieder ganz wie neu. Kommt zu mir nun alle drei! Ihr sollt mit mir tanzen gehn, Lohnt sich wirklich an- zusehn!	Jen la pup’ de l’ lasta jar’, kun la flava kapharar’! Estas ĝi la Lizi- net’, la malnova lud- pupet’. Venu, olda ami- kin’, mi nun volas lavi vin. Vi nun dancu ĉiuj tri! Rigardindas tio ĉi!	“Alte Mutter Liese hier, kamst schon vor’ges Jahr zu mir. Neu dein Haar, wie Flachs so fein, dein Gesicht wusch Butter rein; bist ja wieder ganz wie neu, alte Freundin, komm her- bei. Tanzt nun alle drei recht schön, es ist Geld wert, das zu seh’n!”	Her er gamle Lise- mor! Hun er dukke fra i fjor; håret nyt, de er af hør, panden vasket er med smør; hun er ganske ung igen. kom nu med, min gamle ven! I skal danse alle tre. Det er penge værd at se.
---	---	--	---

...

...

...

...

Tanze, tanze, Püppchen mein, Tanze richtig, so ist's fein! Fuß nach außen, hier entlang! Siehst so süß aus, bist so schlank! Neige dich und dreh' dich rund, Das macht Spaß und ist gesund! Das ist niedlich anzu- sehn, Ja, ihr drei seid alle schön.	Dancu, mia pupo kun la aliaj pupoj nun! Paŝo flanken, unu klin'! Ĉiam tenu rekte vin! Vi turniĝu kiel rad', tre sanigas la dan- cad'! Plaĉas tio ĉi, ĉar vi estas ĉarmaj ĉiuj tri.	“Tanzet, tanzet, Püppchen mein! Recht im Takte muß es sein! Füße auswärts, Brust her- aus, das nimmt sich am besten aus. Neigt euch, beugt euch, dreht euch rund, das ist überaus gesund und so niedlich anzuseh'n, ihr seid alle drei so schön!”	Danse, danse, duk- ke min! Gør de rette danse- trin! foden udad, hold dig rank, så er du så sød og slank! Neje, dreje, snurre rundt, Det er overmåde sundt! Det er nydeligt at se, I er søde alle tre.
---	--	--	--

*Traduko de la Dana poemo “Et børnerim” de HANS CHRISTIAN ANDERSEN (Johano Kristiano Andersen', *1805-04-02 - †1875-08-04) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1991-08.*

Arg-246-498 (2004-06-20 14:24:47)

*Traduko de la Dana poemo “Et børnerim” de HANS CHRISTIAN ANDERSEN (Johano Kristiano Andersen', *1805-04-02 - †1875-08-04) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1991-08.*

MR-248-1 / Arg-246-497 (2005-04-22 19:40:53)

*Traduko de la Dana poemo “Et børnerim” de HANS CHRISTIAN ANDERSEN (Johano Kristiano Andersen', *1805-04-02 - †1875-08-04) en la Germanan de N. N. 15.*

Arg-246-951 (2013-07-25 12:11:49)

Entnommen von <http://gutenberg.spiegel.de/buch/1227/145>. Herausgegeben von K. M. Schiller.

*Verkinto de tiu ĉi Dana poemo estas HANS CHRISTIAN ANDERSEN (Johano Kristiano Andersen', *1805-04-02 - †1875-08-04).*

Arg-246-496 (2004-06-10 11:35:04)